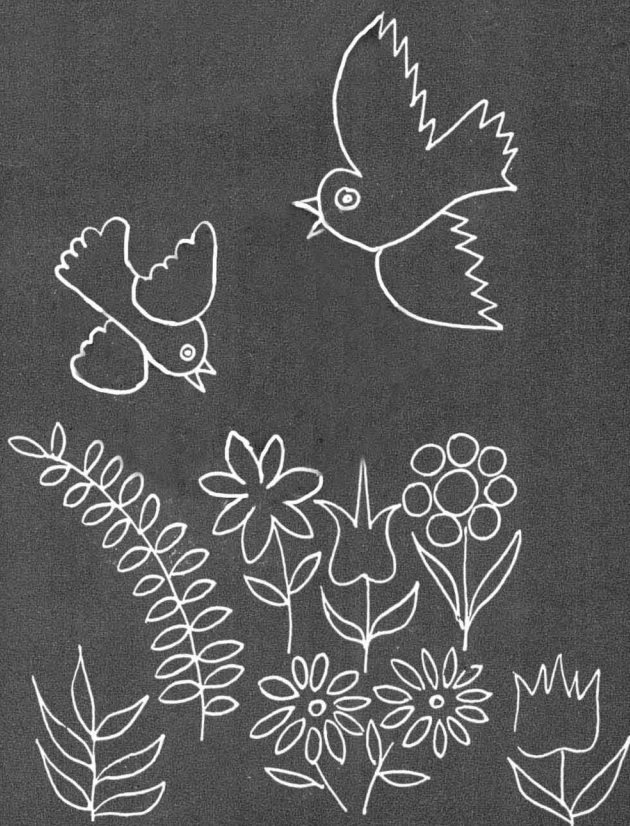


NUOWEI TONGHUA

挪威童话

[挪威] 彼·阿斯别约恩生 编
约·姆 厄
乔步法 朱荣法 译



上海文艺出版社

(沪)新登字 103 号

责任编辑:李欣

封面插图:何礼蔚

挪威童话

[挪威]彼·阿斯别约恩生 编
约·姆厄

乔步法 朱荣法 译

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路74号)

新华书店 经销 上海市委党校印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 23.75 插页 14 字数 527,000

1995年6月第1版 1995年6月第1次印刷

印数:1—3,000册

ISBN 7-5321-1222-5/I·935 定价:28.30元

童 话(序诗)

赫尔曼·威登卫

挪威的童话，
童话中的挪威，
引发无穷的遐想，
给予永久的兴会。

索里亚·莫尼亚王宫^①，
隐于重峦叠翠，
吸引我们去赴会。
在太阳之东、月亮之西的地方^②
故事妙趣横生，
魅力永恒。

这是一个梦幻的世界——
童话的沃土。
一群群男女老幼，
一批批女妖、精灵，
还有那神异的小矮人和动物……

①② 均为本书中的篇名。

欢乐的北欧形象栩栩如生，
就好像在我们的咫尺附近。

九泉下沸沸扬扬，
人世间又何不是这样？
这里有皮尔金——吹牛王子，
这里有金发公主和半个王国的嫁妆，
这里有最奇妙的宝盒，
噢，特别还有那年纪最小的阿斯科拉登——
他总在关键的时刻潇洒登场。

他们嘴尖舌利，
面对高贵者总是应付自如，
无论何时何地都无往不胜，
妙语如珠。
使可爱的公主们无言以对，
心悦诚服，以身相许。

这些故事来自神秘的自然，
挪威式的幽默在其间回荡。
想一想那些滑稽的公羊布鲁瑟吧，
它们为养膘而要去山中牧场！
嘿，众生相中
既有死心眼的犟脾气，
也有傻里傻气的愚夫，
有人与牲畜，

有笨拙的男子与富于心计的女主人……

一个个奇人怪物

轮流登场。

神秘的挪威

由此而揭开了笼罩在周围的浓云迷雾。

不过，不管真实还是虚构，

都不离挪威的氛围。

大自然的神韵如行云流水，

把它们贯穿融汇。

星期天与每一天，

月亮与太阳，

山坡与森林，

沼泽与沙丘，

还有峰峦山岗，

都为童话注进了活力，

使童话充满生机，

流传千古，

飞入万家，

催发新意，

开辟新天地。

前 言

挪威位于北欧，国土形状酷似一把琵琶。几百万勤劳勇敢的挪威人民在各个历史时期演奏出一曲又一曲舒扬悦耳的民族文化之音，涌现出一批像亨里克·易卜生(Henrik Ibsen)、比厄恩斯蒂尔纳·比厄恩松(Björnstjerne Björnson)、克里特·哈姆森(Knut Hamsun)和西格丽德·温塞特(Sigrid Undset)等文化巨匠，为世界文化作出了可贵的贡献。浩繁的挪威童话故事就是挪威民族文化百花园中的一朵鲜艳的奇葩。

一

考古资料表明，斯堪的纳维亚半岛西部早在公元前 6000 年便有人居住。从公元前 1700 年起，日耳曼人开始北进，与这里的土著人融合而成挪威人。古时候，由于山地和峡湾分割造成的交通不便和冬季日照时间短、气候寒冷的缘故，挪威许多村落一年中有长达数月的时间几乎与外界隔绝。人们喜爱用讲故事的方式自娱。原始公社末期，古代挪威人中已流传着以神话和英雄事迹为内容的丰富的口头文学。九世纪到十一世纪期间，航海贸易的发展和挪威海盗的远征，更是大大促进了挪威与其他国家在文化上的相互渗透。商人、僧侣、武士、游民和香客把

大量外国童话从西欧、阿拉伯甚至印度等地带进挪威。挪威语的“童话”一词——“eventyr”就是借自拉丁语“edventura”一词，其本意是“事件”、“不可思议的事情”等。

十九世纪中叶，挪威掀起了民族文艺复兴的浪潮，发掘出大量民族绘画、音乐、雕刻、舞蹈、戏曲和民谣。在众多有志的学者中，有两个年轻人对挪威的童话故事进行了空前广泛的搜集整理，他们就是彼得·克里斯滕·阿斯别约恩生 (Peter Christen Asbjørnsen, 1812—1885) 和约尔根·姆厄 (Jörgen Moe, 1813—1882)。

阿斯别约恩生出生在克里斯蒂安尼亚(今奥斯陆)的一个玻璃装配匠的家庭。他性格爽朗外向，早在孩提时代，就富于奇异的想象力。在他父亲作坊里干活的工人和学徒们给他讲了不少来自各地的童话故事。后来，由于父亲作坊的生意不好，而母亲又精神恍惚，迷信幽灵，致使他在学校里读书时精力很不集中，成绩不好。可他对动物学、海洋生物学、营养生理学等学科却表现出浓厚的兴趣。他对这些学科的研究，使他养成和发展了敏锐的观察力。1826年，他在诺德霍甫的一所学校学习时，与来自灵厄里克农村的姆厄相遇。姆厄的父亲是议员。姆厄自幼爱读诗书，对民间故事颇感兴趣，性格沉稳。阿斯别约恩生与姆厄尽管有不少差异，却也有许多共同的爱好，例如他俩都喜爱打猎、钓鱼和远游等野外活动，尤其是两人对童话和传说都具有特殊的灵感。他们通过一段时期的交往以后，互相引为知己，结为莫逆之交。后来，在民族文艺复兴浪潮的感染和德国格林兄弟的影响下，他们共同以极大的热情投入了挪威民间文学的发掘工作，走牧场，访农庄，进山谷，去峡湾，到处请人讲故事，然后进行整理编辑。在这个过程中，他们除了经受饥寒和劳累之外，

还时常遭到冷遇。本书中的《一个掘墓工的故事》就在一定程度上反映了他们搜集故事的不易。1841年,他们第一次出版了《挪威童话》。这本童话集把对故事原型的忠实态度与民众喜闻乐见的绘声绘色的文风成功地结合在一起,成为老少皆宜、妙趣横生的民间文学巨作。

不过,《挪威童话》在问世初期非但没有在挪威学术界引起共鸣,反而遭致不少非议。有些人对出版这类在孩提时期听过的“小故事”嗤之以鼻。倒还是外国人,其中包括格林兄弟,首先赞扬这部著作,这才促使了挪威人对它的认同。后来,挪威著名的画家埃里克·韦伦斯乔尔德和西奥多·基特尔森为这本书配上了充满挪威山川风貌和社会风情的精美插图,更使之锦上添花。一百多年来,这本书一版再版,始终魅力不衰,成为挪威童话作品中篇幅最大、影响最广的典范。书中的童话故事一直是所有挪威儿童寻找快乐的源泉。挪威著名作家西古德·胡尔(Sigurd Hoel)曾对《挪威童话》给予高度评价。他说,这本书对挪威的文学和历史研究,对挪威民族的情感和自我认识,以至于对挪威的日常生活,都起了最集中的、多方面的作用。他还说,这本书为标准挪威语奠定了基础,是文风上的一场悄悄的革命。它为艺术研究提供了大量素材,为文艺创作提供了新的观念。它教给人们挪威式的思维方法、挪威的特点和挪威的古今生活,使人们重新回忆起往昔的极有价值的东西。

这本书中的许多故事已被翻译成各种文字,在世界各地广泛流传。

挪威童话故事的类型很多，主要的类型有神奇童话、动物童话和滑稽童话。

神奇童话的数量最大。它们把听众带进一个妖魔鬼怪、隐身帽、千里靴和玻璃山等不可思议的世界，主题一般是英雄与妖魔作斗争，最后在具有神力的人、精灵或带有人性的动物的帮助下，解决了一系列看上去难以解决的难题，最后取得胜利。像《神奇的奶红马》、《富裕的零售商》等等，就是这类故事。它们表达了人们对强暴、贪婪、残忍和欺诈等丑恶行为的憎恶，对英雄们善良厚道、勇敢顽强和刚直正派的品格的颂扬，表现了人们丰富的想象力。

动物童话以动物为主角。这些动物言谈举止颇像人，同时又保留着一部分动物的本来特征。不少动物故事借动物的言行表达了人们对各种事物的感受和态度，给读者以哲理上和道义上的启迪。例如《坚果林中的公鸡与母鸡》，这个故事叙述了公鸡为了挽救母鸡的性命而向水泉讨要一点儿水所经历的极大周折，表达了人们对自私刻薄、见死不救的行为的批判和对互助互爱、乐于助人的风气的渴望。有的童话故事对动物的某些特征作了极为风趣的解释。例如，为什么熊的尾巴是秃的，为什么狐狸尾巴的尖端有白斑，等等。

滑稽童话充满美妙绝伦的诙谐和荒诞无稽的想象。它们或嘲弄愚昧、虚伪、懒惰、刻板和怯懦的行为，如《一个求婚者的故事》、《照料家务的男人》等等；或鞭挞王权、当局、教会和富人，如《巧姑娘》、《一个牧师的故事》等等。这类故事往往反映各类人

物之间的矛盾,特别是反映受压迫阶层对权贵们的不满,通过在故事中得到满意的结局而使人们对现实生活实现精神上的补偿。

客观的态度和现实主义手法在挪威童话创作中表现得极其明显。尽管故事所讲的都是想象的事情,却描述得活灵活现,好像真有其事一样。它们使想象成为现实,使不可能成为可能。《索里亚·莫尼亚宫》中讲到的那个青年人去索里亚·莫尼亚王宫时,并不是乘风而去,而是跑步与风一起前进的。有时,他竟骑到鸟身上,就像现在乘飞机一样。在一般的童话中,动物和树木会讲话,虽然儿童听起来觉得自然,成年人却不会有同感;可是在童话《世界不会有另外的酬劳》里,当狐狸像法官一样地对龙说“嗯,这可是现场案子,我亲爱的龙”时,是多么活生生地接近生活!通过这种现实主义的叙述,故事中的人物,如前妻所留下的善良的女儿与后妻所生的坏心眼的女儿、魔鬼与圣彼得、圣母玛利亚与铁匠等等,既显得幽默奇突,又让人觉得真实可信,既是虚构的,又是在生活中可以找到原型的。

挪威童话有一些固定的开场白,最常见的是“从前”、“从前,有一个国王和一个王后”等。结尾也有一定格式,语言比较风趣,从而使读者愉快地从幻梦世界回到现实中来。例如,“那婚礼持续了很久很久,如果你现在赶去的话,或许还能喝上几杯”。有的故事以诗句结束,也使人觉得幽默和悦耳。

挪威童话中人物角色有限,如一个公主与一个王子或三个兄弟与三个妖怪等等。故事在结构上常有程式化倾向。不少神奇故事都以英雄娶得公主并得到半个王国的嫁妆作为结局。对故事情节平铺直叙的较多,描写相当简洁,凡是重要的地方往往通过重复加以强调和充实,但是重复而不乏味,情节在重复中升

华,越来越吸引人。《家中的第七个父亲》是这种重复手法的典型例子。“三”这个数字在故事里也往往反复出现。“事不过三。”重复伴随着逐步升级,主人公的困难和危险一次比一次大,而问题的最终解决就发生在第三次。妖怪的头常有三个或三的倍数。英雄为了救出被妖怪抢去的公主,必须喝三口魔水才能挥动起魔剑,最后砍下三个怪头。

挪威各地的童话各有其特色。东部地区的童话比较欢快,北部地区的童话侃侃而谈,具有浪漫色彩,而塞特河谷的童话在风格上更像传说,文字颇具韵味,如《狐狸寡妇》这个故事中的对话都是诗体语言。《挪威童话》具有较多的东部地区的风格,这是由于阿斯别约恩生和姆厄的整理加工所致。

十九世纪,挪威脱离丹麦实现独立以后,文化上仍保留着丹麦的特点,城市生活融合于丹麦的文化圈和生活圈,通用丹麦的语言文字。文化界的一批有识之士发出文化独立的呼声。他们认为,要实现文化独立,必须依靠农民,必须复兴建立在方言基础上的挪威文字。后来,阿斯别约恩生和姆厄实践了这种主张。他们的童话故事在语言上充分运用了各地方言,在内容上表现了强烈的地方色彩。

三

民间童话作为一种口头文学,通过人们之间的交谈而口口相传。它起源的年代和流传的经过是很难确定的;不过,有一点可以肯定:它与人们日常的劳动生活和相互交往息息相关。人们在劳动生活和相互交往中产生对社会和自然的体验、理解和想象,同时在劳动生活和相互交往中互相倾诉这些体验、理解和

想象，从而逐步形成故事并逐渐传开去。民间童话与作家创作的童话不一样，它没有固定的作者，是许许多多无名氏的集体创作。可以说，凡是讲故事的人都参与了创作。好的讲述者往往以自己的风格特征对故事进行了艺术的加工。

民间童话特殊的起源和流传方式，使它比其他文学形式更具有国际性。如果比较一下挪威童话和德国格林兄弟的童话，就不难发现，它们在题材和情节的展开方式上具有某些相似之处。例如，阿斯别约恩生有一篇童话，名叫《金鸟》，格林兄弟也有一篇叫《金鸟》的童话，两篇童话都是讲一只鸟摘走了花园里的金苹果，三个王子中最年轻的王子拔下那只鸟的一根羽毛，然后以这根羽毛为线索找到了那只鸟。谁也不会怀疑，它们是同一个童话。进一步研究更会发现，其他欧洲国家也有类似的童话。据专家们考证，《熊的尾巴为什么是秃的》很可能起源于气候寒冷的挪威等北欧国家。它说的是一只熊上了狐狸的当，将自己的尾巴伸进冰窟窿去钓鱼。它在冰面上坐了很久很久以后，猛然把尾巴向上拉，结果尾巴断在了冰块里。这个故事早已流传到世界各地。反过来，挪威童话中有些故事本来源于西欧、阿拉伯和印度。例如，《牧师与教堂执事》这个故事在五大洲有六百多个不同的变体。实际上，它是一千年前的一个犹太故事，十三世纪才传到西欧。

但是，在《挪威童话》里，即使源于外国故事也统统与挪威的传统、环境和思维方式融为一体。故事的发生地是挪威的森林、山川和挪威的乡村、牧场。在那些使童话生辉的金树林、银树林后面所展开的是挪威人民的日常生活。我们在阅读这些故事时，似乎看得见挪威人在山中奶场劳动的生动情景，草地上的牧人和打架的农妇个个栩栩如生，幽深的港湾和莽莽的雪原全

都历历在目。人物的形象都带有挪威文化的特点。印度童话中的巫婆在挪威童话中变成了妖婆，希腊童话中的巨人在挪威童话中变成了山妖。国王的形象也打上了挪威乡土气的印记，他不过是一个富农、一个地方上的头人罢了，他比别人更加有钱有势，却丝毫没有至高无上的气派。他的王冠仅仅是所戴的一顶帽子而已。当骑着神马的青年来到王宫时，他正站在门口台阶上，如同站在大农庄的门口一样。挪威童话也与其他国家的童话一样，宣扬善良、友爱、正义和勇敢等良好品质，但人物都已挪威化了。

挪威童话中有个反复出现的人物——灰小子（又译阿斯克拉登）。他是一个典型的挪威童话形象。他平时无所事事，爱坐在炉边拨火，因而总是受到两个哥哥（常叫拜尔和波耳）的嘲笑。然而实际上，他却是聪明勇敢的化身。在各个故事里，他外表显得傻里傻气，而实际上却身怀绝技，无所不能，无往不胜。他寻找东西总能找对地方，解疑释惑总能找到合适的老师。当两个哥哥嘲笑他时，他从不反驳，但是每到关键时刻，他的哥哥们对某事无能为力时，他会突然要求亲自一试身手，结果也总是成功。

四

民间故事和民间童话之间没有明显的界限。民间童话一般是无拘无束并富于想象力的故事，它通常包含某些神异或离奇的特点，不一定被认为真有其事。民间故事虽然不像童话那样神异，却也包含童话的特点。有些故事很难说是童话或是民间故事。例如，挪威有个关于哈拉尔国王和他的女儿——女巨人

斯奈弗利的故事,说斯奈弗利死了以后,国王在她的尸体旁整整守了三年。这个故事既有真人真事,又有虚构的情节,既像民间故事,又像民间童话。在特隆赫姆市附近的斯特林达地区有个故事,说古时候有个骑士身穿武士服同他的武器和战马一起埋葬在一块巨石下,故事情节颇为神奇。1870年,人们果然在一块大石头下挖出一具死尸、一匹马和一些武器。经验证,武器是海盗时期制造的。

在阿斯别约恩生和姆厄的《挪威童话》中有一些传说故事,它们似乎是对真人真事的叙述,有的甚至写进了作者自己的经历,但主体部分却是关于农庄精灵、海妖和魔鬼等的传说故事,具有童话的特征。例如,《沙州小矮人》讲述在海尔格兰海岸附近有一块浅滩,那里时有海妖出没。一次,两个兄弟一起上浅滩以后,哥哥趁弟弟睡觉时,悄悄划船回到家里,独吞了父亲的遗产,而把弟弟一人甩在荒滩上。后来,大批海妖上了海滩。弟弟凭其智慧和勇敢化险为夷,而且因祸得福,不但获得大量金银财宝,还遇上了一位可爱的姑娘,从此生活很幸福。哥哥对弟弟的好运气很是羡慕,单独又重新登上浅滩,结果被海妖吓出疯病。这种传说颇有童话色彩。《吉卜赛人》这篇故事一方面反映了历史上吉卜赛人在挪威生活的某些状况,也包含一系列扑朔迷离的神奇传说,充满了挪威乡土气息。《妖精家族》揉山川乡情于一体,叙述了一个家族的往事,从而把读者引进一个风景如画而又颇具神秘感的世界。这类故事在在阿斯别约恩生和姆厄的《挪威童话》中占有相当比重,可以说是这本童话集的一大特色。我们在翻译这本书时,对这类故事实在不忍心割爱。为了尽可能反映原作面貌,让读者全面了解挪威童话,我们选择了其中几篇,以飨读者。

我们衷心希望,本书的出版能使我国读者分享这些故事带来的快乐和启迪,并且祝愿中国和挪威之间的文化交流取得更加丰硕的成果。

译 者

1993 年 12 月